

Maxi Pauser
mpauser@uvigo.es
<http://orcid.org/0000-0003-4463-8658>
Universidade de Vigo

(Recibido: 2 julio 2021 / Received: 2nd July 2021)
(Aceptado: 29 octubre 2021 / Accepted: 29th October 2021)

LIBROS DE DIVULGACIÓN PARA NIÑOS COMO MATERIAL TEXTUAL EN LAS CLASES DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

*NON-FICTION BOOKS FOR CHILDREN AS TEXT
MATERIAL FOR GERMAN FOREIGN LANGUAGE
LEARNERS*

Resumen

A menudo se preguntan profesores y estudiantes de alemán como lengua extranjera qué lecturas o material textual pueden resultar útiles a la hora de mejorar la comprensión lectora, el vocabulario y el uso de diferentes estructuras gramaticales durante el proceso de aprendizaje. En ocasiones, recurrimos a lecturas adaptadas en forma de pequeñas novelas o a la redacción de nuestros propios textos, porque los libros de texto, en su mayoría basados en el enfoque comunicativo, ofrecen debido a su naturaleza comunicativa muy pocos textos, a menudo irrelevantes y poco atractivos para los estudiantes. El objetivo de este artículo reside en abrir nuevas líneas de investigación, considerando los libros de divulgación para niños un material textual idóneo o bien para ser incorporado como material complementario en las clases de alemán como lengua extranjera o bien para ser utilizado como material de autoaprendizaje. Se ha podido comprobar que esta clase de libros ofrecen características que se ajustan a las necesidades de diversos alumnos de alemán como lengua extranjera.

Palabras clave: Libros de divulgación; Lenguaje y desarrollo; Infantil; Aprendizaje de lenguas extranjeras; Alemán como lengua extranjera.

Abstract

Teachers, students and learners of German as a foreign language often wonder what kind of literature or text material is being considered as useful during the language learning process in order to improve reading comprehension, vocabulary and the handling of certain grammar structures in context. Occasionally, we resort to using adapted literature or to writing our own texts because textbooks are overwhelmingly based on a communicative approach, offering a few number of texts, which at the same time seem to be less relevant and less attractive for the learners. The aim of this article is to open a new horizon in the research area of German as a foreign language, considering non-fiction books for children as a stimulating text material to be used in German foreign language classes or as an autodidactic material. It has been proved that this non-fiction books offer aspects which meet the needs of many learners of German as a foreign language.

Key words: Non-fiction books; Language and development; Children; Foreign language learning; German as a foreign language.

1. Introducción

En este artículo defendemos la idea de que los libros de divulgación para niños (*Kindersachbücher* en alemán) de entre 2 y 7 años constituyen una valiosísima fuente de material textual que puede ser utilizado de manera complementaria en las clases de alemán como lengua extranjera o *DaF* (*Deutsch als Fremdsprache*) para todas las edades, e incluso como material de autoaprendizaje en los primeros niveles de idioma. Muchos de estos libros cuentan con contenidos léxicos y gramaticales que figuran como objetivos de aprendizaje en diversos programas docentes. Nos referimos a aquellos cursos de alemán que ofrecen una formación básica sobre el uso de la lengua alemana en diversas situaciones comunicativas cotidianas como, por ejemplo, el uso del alemán en el supermercado, en la ciudad, en el aeropuerto, en la consulta médica, etc. También pueden resultar muy útiles para inmigrantes, estudiantes de diferentes programas de intercambio y muchos otros hablantes que deciden vivir o realizar estancias en territorios germanoparlantes.

Hemos seleccionado diferentes libros de divulgación para niños de la serie *WiesoWeshalbWarum* publicada por la editorial alemana Ravensburger. Esta serie está dividida en dos categorías o subseries atendiendo a la edad del grupo de destinatarios. Los libros de la primera subserie (*WiesoWeshalbWarum Junior*) se dirigen a grupos de niños de entre 2 y 4 años. Los de la segunda categoría en cambio se dirigen a niños de entre 4 y 7 años. Hemos descubierto que los libros de la primera categoría se ajustan perfectamente a las necesidades lingüísticas de aprendices de *DaF* de los dos primeros niveles de idioma, el A1 y el A2, que establece el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* desarrollado por el Consejo de Europa (de aquí en adelante *MCER*). Sin embargo, los libros de la segunda categoría resultan idóneos para los estudiantes de los niveles de idioma B1 y B2. Para este último grupo existen incluso libros de la misma serie que ofrecen contenidos interactivos y un dispositivo electrónico en forma de lápiz que contiene grabaciones de audio. Con este lápiz llamado "tiptoi", el lector tiene acceso a todos los contenidos del libro mediante grabaciones de voz y, asimismo, podrá realizar diferentes actividades gracias a este nuevo sistema audiodigital. Todas las características de estos libros, así como sus ventajas a la hora de utilizarlos como material textual complementario, se irán detallando a lo largo de los siguientes apartados.

En el primer apartado se ofrece una definición de lo que aquí llamamos libro de divulgación o *Sachbuch* en alemán, junto con sus características y funciones. A continuación, se señalan aquellos aspectos más destacables que nos hacen pensar que esta clase de libros podría ayudar a interiorizar léxico, expresiones y estructuras gramaticales en diferentes contextos comunicativos. En este sentido merece la pena dedicar un apartado al desarrollo lingüístico de los niños y ver cómo los contenidos lingüísticos de los libros de divulgación para niños se adaptan a la etapa de desarrollo lingüístico en cada una de las dos categorías señaladas anteriormente.

2. Libros de divulgación para niños: definición y características

Franz (2011) es uno de los autores que más recientemente ha reflexionado sobre las diferentes definiciones que existen sobre el *Sachbuch* dentro del ámbito de la literatura infantil y juvenil. En Alemania se otorga desde el año 1956 cada año el premio alemán de literatura juvenil (*Deutscher Jugendliteraturpreis*) en cuatro categorías: libro de imágenes (*Bilderbuch*), libro infantil (*Kinderbuch*), libro juvenil (*Jugendbuch*) y libro de divulgación (*Sachbuch*). A partir de 1980 empezaron a escoger dos libros de divulgación para ser premiados, uno llamado *Kindersachbuch* (libro de divulgación infantil) y otro con el título *Jugendsachbuch* (libro de divulgación juvenil) para así establecer una diferencia

basada en la edad de los receptores. No obstante, los criterios a la hora de seleccionar el mejor libro de divulgación no siempre han sido claramente definidos.

A finales de los años 70, la República Federal de Alemania pertenece junto con los Estados Unidos y la Unión Soviética a los mayores productores de libros infantiles y juveniles. Esta necesidad de producir año tras año entre 2000 y 2500 libros nuevos se debe, como ya señaló Hans Gärtner (1979) al gran interés por parte del estado y diversas asociaciones de promover la lectura como actividad del tiempo libre frente al creciente uso de la televisión y el consumo de libretas de entonces (*Heftchenkonsum*) en los tiempos de ocio. Este autor ya destacó la diferencia entre lecturas de ficción (poesía, historias, novelas y cuentos) y el creciente lanzamiento de lecturas de no-ficción (libros, folletos, series de libros), haciendo uso del término inglés ("*non-fiction*"-*Lektüre*), que pretenden ofrecer a los jóvenes, ya a partir de la edad preescolar, conocimientos sobre la naturaleza y tecnología, fenómenos sociales, deporte y tráfico, historia antigua y contemporánea, datos y hechos geológicos y astronómicos.¹ A partir de estos momentos el libro de divulgación para niños gana cada vez una mayor importancia. Una interesante encuesta realizada por H. Künnemann en el año 1969 demuestra que los padres consideraban que los "libros de conocimientos" (*Wissensbücher*), refiriéndose a los libros de divulgación, resultaban más valiosos para sus niños frente a los cuentos e historias de animales, que ocuparon el segundo y el tercer puesto, respectivamente. Los niños, en cambio, preferían los cuentos e historias de animales antes que los llamados *Wissensbücher*. Padres y abuelos consideraban que los hijos, sobrinos, nietos y ahijados tenían que llegar a saber mucho más sobre su entorno que ellos mismos cuando eran jóvenes. En un tono ligeramente temeroso afirma Gärtner que el fin del crecimiento en el ámbito del libro de divulgación infantil todavía no habría llegado y que sería difícil de prever.² Él ofrece una tipología de estos libros, mencionando ejemplos de su época, pero los critica claramente como libros de consumo. También ofrece un listado de series de libros de divulgación populares en su época, lo cual demuestra una vez más que estos libros a menudo forman parte de colecciones y que, desde el punto de vista de las editoriales, merece la pena tener la colección completa en la biblioteca de la habitación del niño, convertido así en mero consumidor, condenado a absorber todo tipo de informaciones y conocimientos. Este autor también establece una rúbrica que permite valorar cada libro de acuerdo con los siguientes criterios: presentación, selección temática, objetividad, tratamiento de problemas, mediación de la información, lengua y estilo, ilustración, apelación al receptor, uso didáctico y datos específicos.

Finalmente, considera que estos libros –cuyo propósito principal sería hacer inteligibles para un público más joven los contenidos de la naturaleza, la sociedad, la ciencia, la tecnología, en suma, todo lo que rodea al ser humano– podrían utilizarse en el llamado *Sachunterricht* (enseñanza de la ciencia) de la educación primaria. No obstante, reclama que los planes curriculares están demasiado sobrecargados y que la falta de tiempo y la preexistencia de material escolar para esta asignatura resulta ser incompatible con el uso de los libros de divulgación para niños y jóvenes en las aulas.

Tal y como señala Maier (1993) en su reflexión sobre las diversas definiciones y explicaciones del *Sachbuch*, ofrecer una definición exacta del libro de divulgación es, debido a la confluencia de otros géneros, prácticamente imposible. Las dificultades a la hora de definir este género literario no se

1 "Bücher, Broschüren, Buchreihen werden auf den Markt geworfen, die den Anspruch erheben, bereits das Vorschulkind mit „elementarem“ Wissen über Natur und Technik, soziale Phänomene, Sport und Verkehrswesen, alte und Zeit-Geschichte, geologische oder astronomische Daten und Fakten auszustatten." (Gärtner, 1979: 204-205)

2 "So darf zumindest spekulativ die Behauptung gewagt werden, daß das Ende des Wachstums im Bereich des Kindersachbuchs noch längst nicht gekommen und nur sehr schwer abzusehen ist." (Gärtner, 1979: 206)

basan en la selección de la temática que ofrecen estos libros, sino en la transmisión de sus contenidos, es decir, en la manera de acercar los contenidos científicos y sociales a los niños y jóvenes. De esta manera, un libro de divulgación tiene que trasladar dichos contenidos al mundo de experiencia del niño. Esto requiere una sensibilización lingüística y psicológica de cada autor. Para lograr el propósito de este artículo, nos vamos a ceñir a una definición que remonta a los años 60, pero que continúa siendo válida por muchas cuestiones. Se trata de la definición de Doderer en su publicación *Das Sachbuch als literaturpädagogisches Problem* (1961), que entiende el libro de divulgación (aunque en su época todavía se utilizaba mucho el término *Sachschrift*) como libro que enseña sobre cosas, hechos y contextos del mundo de tal manera que, mediante el empleo de materiales lingüísticos específicos y fuerzas compositivas, el lector no solo es instruido en las diferentes materias sino que al mismo tiempo se entretiene con la lectura.³ Es decir, el libro de divulgación enseña y entretiene, y para ello es necesario recurrir a materiales lingüísticos y formales específicos, que se ajustan a la capacidad de comprensión y nivel cognitivo de cada grupo de receptores. De ahí que se hable de libros de divulgación para niños, para jóvenes y para adultos. Por eso, los diversos autores y editoriales especifican la edad del público receptor en cada una de sus publicaciones o incluso la etapa y el curso escolar (*1. Klasse, 2. Klasse*, etc.). A consecuencia del desarrollo de las nuevas tecnologías y con el fin de garantizar su capacidad de entretener, el libro de divulgación tiene que competir constantemente con los nuevos medios de comunicación, puesto que estos ocupan un lugar muy importante en los tiempos de ocio de los niños, jóvenes y adultos. De ahí que surgen cada vez nuevos formatos y soportes para los libros de divulgación.

En el próximo apartado vamos a analizar los aspectos más destacables de estos libros que permiten utilizarlos incluso como material textual complementario en las clases de *DaF* o para el autoaprendizaje de cualquier estudiante de alemán como lengua extranjera. Vamos a tratar cuestiones sobre la temática, cuestiones lingüísticas y cuestiones que tienen que ver con el nuevo sistema audiodigital desarrollado recientemente por la editorial Ravensburger.

3. ¿Por qué utilizar libros de divulgación para niños en las clases de *DaF*?

Los profesores de idiomas extranjeros y los programas curriculares de las diferentes instituciones que imparten cursos de idiomas extranjeros se basan, salvo en algunas excepciones, en los niveles de idiomas que establece el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (Consejo de Europa, 2001) desarrollado por el Consejo de Europa con el fin de ofrecer una referencia para la organización del aprendizaje de lenguas y la homologación de los distintos títulos emitidos por las entidades certificadas. En este marco se describen las diferentes competencias que un estudiante debe poseer en cada uno de los seis niveles de idioma: A1, A2, B1, B2, C1 y C2. Todos los libros de texto de alemán como lengua extranjera se publican en la actualidad teniendo en cuenta esta clasificación de los niveles de idioma. De hecho, cada libro especifica en la portada de su edición el nivel de idioma correspondiente, en ocasiones, con subdivisiones (A1.1, A1.2, B1.1, etc.).

Los libros de texto de las editoriales alemanas más importantes (Klett-Gruppe, Cornelsen Verlagsgruppe, Langenscheidt, entre otros) recogen en los niveles A y B los mismos campos léxicos, que son aquellos que tienen que ver con el entorno inmediato en el cual se desenvuelve el estudiante

3 Doderer explica que el libro de divulgación enseña "über Dinge, Ereignisse oder Zusammenhänge dieser Welt in einer solchen Weise, daß durch den Einsatz besonderer sprachlicher Mittel und kompositorischer Kräfte der Leser gleichzeitig unterhalten und belehrt wird" (1961).

a diario y en su tiempo libre: el hogar, las tareas de casa, el colegio/el trabajo, los alimentos, las partes del cuerpo, la ropa, la ciudad, el campo, los medios de transporte, las vacaciones, la hora, las estaciones, los números, etc. Además, los libros de texto reflejan del mismo modo las mismas situaciones comunicativas en las que el alumnado ha de ser capaz de expresarse: en casa, en el colegio/en el trabajo, en el supermercado, en el centro comercial, en el hotel, en el aeropuerto, en la ciudad, en la consulta médica, etc. A menudo se repiten estos contenidos en los distintos niveles de idioma, utilizando cada vez expresiones más complejas y un vocabulario más específico. Lo mismo sucede con los libros de divulgación para niños de la serie *WiesoWeshalbWarum* publicada por la editorial Ravensburger, que hemos analizado. Los libros de esta serie ofrecen un inmenso abanico de temáticas que se encuentran en estrecha relación con el entorno inmediato del niño y con sus temas de interés. En su mayoría se trata de los mismos contextos comunicativos: el cuerpo humano, la visita médica, los medios de transporte (el tren, el avión, el barco, el coche, etc.), el tiempo, la comida, la hora y muchos más.

En las siguientes tablas queremos reunir los diversos títulos que, por su gran relevancia temática, podrían resultar de interés para un estudiante de *DaF*. La primera tabla recoge los títulos de los libros destinados a niños de 2 a 4 años. Esta subserie se titula *WiesoWeshalbWarum Junior*. La segunda tabla recoge aquellos títulos que se dirigen a niños de 4 a 7 años. Hemos excluido aquellos títulos que abarcan temáticas de interés demasiado infantil para nuestro propósito. Ejemplos de ello son estos títulos: *Die Ritterburg*/El castillo, *Die Dinosaurier*/Los dinosaurios, *Was macht die Prinzessin?*/¿Qué hace la princesa?, etc.) Asimismo, ofrecemos una traducción de cada título al español y la temática a la que responde cada libro.

Tabla 1. Selección de títulos de la serie *WiesoWeshalbWarum Junior*, para niños de 2 a 4 años, publicada por la editorial Ravensburger.

<i>WiesoWeshalbWarum Junior: de 2 a 4 años</i>		Traducción al español	Temática
Band 1	Der Bauernhof	La granja	Animales
Band 3	Der Flughafen	El aeropuerto	Medios de transporte
Band 6	Der Wald	El bosque	Animales
Band 8	Die Schiffe	Los barcos	Medios de transporte
Band 9	Die Eisenbahn	El tren	Medios de transporte
Band 10	Die Jahreszeiten	Las estaciones del año	Las estaciones y el tiempo
Band 11	Autos und Laster	Coches y camiones	Vehículos
Band 12	Unser Baby	Nuestro bebé	La familia
Band 13	Welche Farbe ist das?	¿Qué color es?	Los colores
Band 17	Am Meer	En el mar	Vacaciones
Band 18	Die Polizei	La policía	Situaciones de emergencia
Band 22	Was wächst da?	¿Qué crece ahí?	Plantas
Band 23	Die Rettungsfahrzeuge	Los vehículos de emergencia	Vehículos de emergencia
Band 26	Was ziehen wir an?	¿Qué nos ponemos?	La ropa
Band 27	Wir feiern Geburtstag	Celebrando el cumpleaños	Fiestas y felicitaciones
Band 30	Wir gehen in den Zoo	Vamos al zoo	Animales
Band 32	<i>Ängstlich, wütend, fröhlich sein</i>	Miedoso, enfadado y alegre	El carácter
Band 33	Bei uns zu Hause	En nuestra casa	La casa y habitaciones
Band 42	In den Bergen	En las montañas	Vacaciones
Band 43	Wir gehen in die Stadt	Vamos a la ciudad	Lugares en la ciudad
Band 45	Bald bin ich wieder gesund	Pronto estaré bien	La salud y enfermedades
Band 47	Sonne, Wind und Regen	Sol, viento y lluvia	El tiempo
Band 48	Ampel, Straße und Verkehr	Semáforo, carretera y tráfico	El tráfico
Band 53	Was essen wir	¿Qué comemos?	Alimentos
Band 56	Heute, morgen, jetzt und gleich	Hoy, mañana y ahora	La noción del tiempo
Band 63	Unterwegs mit Bus und Bahn	De viaje en autobús y tren	Medios de transporte

La siguiente tabla recoge una selección de los títulos de la misma serie, esta vez dedicada a niños de 4 a 7 años, que por su relevancia temática podrían resultar relevantes para los aprendices

de *DaF*.

Tabla 2. Selección de títulos de la serie *WiesoWeshalbWarum?*, para niños de 4 a 7 años, publicada por la editorial Ravensburger.

<i>WiesoWeshalbWarum: de 4 a 7 años</i>		Traducción al español	Temática
Band 1	Wir entdecken unseren Körper	Descubriendo nuestro cuerpo	Las partes del cuerpo
Band 5	Pass auf im Straßenverkehr	Ten cuidado en carretera	Tráfico y ciudad
Band 8	Alles über die Eisenbahn	Todo sobre el tren	Medios de transporte
Band 9	Zu Besuch beim Kinderarzt	La visita médica	Médicos y enfermedades
Band 10	Unser Wetter	Nuestro tiempo	El tiempo
Band 16	Unsere Haustiere	Nuestras mascotas	Mascotas
Band 17	Komm mit ans Meer	Acércate al mar	Vacaciones
Band 19	Unser Essen	Nuestra comida	Los alimentos
Band 20	Alles über Flugzeuge	Todo sobre aviones	Medios de transporte
Band 25	Die Uhr und die Uhrzeit	El reloj y la hora	La hora
Band 34	Wir feiern Weihnachten	Celebrando la Navidad	Tradiciones navideñas
Band 45	Im Zoo	En el zoo	Animales
Band 47	Wir entdecken die Farben	Descubrimos los colores	Los colores
Band 50	Wir entdecken die Berge	Descubrimos las montañas	Vacaciones
Band 53	Was passiert im Krankenhaus	Qué ocurre en el hospital	Enfermedades y heridas
Band 56	Alles über Schiffe	Todo sobre barcos	Medios de transporte
Band 58	Wir entdecken Österreich	Descubriendo Austria	Cultura

La editorial Ravensburger también publicó volúmenes especiales: *Mein erster Weltatlas* (Mi primer atlas mundial), *Mein erstes Lexikon* (Mi primera enciclopedia), *Wir entdecken Deutschland* (Descubriendo Alemania) y año tras año surgen nuevas publicaciones para distintos grupos de edad. Recientemente, se han publicado diferentes libros para un público infantil de diferentes etapas escolares: *Deutsch 1. Klasse* (Alemán Primero de Educación Primaria), *Deutsch 2. Klasse* (Alemán Segundo de Educación Primaria), *Mathe 1. Klasse* (Matemáticas Primero de Educación Primaria), *Mein erstes Vorschulbuch* (Mi primer libro preescolar). Sin embargo, no se están utilizando estos libros como libros escolares o libros de texto porque el mercado editorial está lleno de libros escolares con sus correspondientes libretas, cuadernos, etc. Los profesores consideran que estos libros han de utilizarse exclusivamente en tiempos de ocio, porque su finalidad principal sería entretener. De esto modo, los libros escolares son calificados como "libros serios" y los libros de divulgación como "libros de diversión". Eso sí, en las bibliotecas escolares no pueden faltar los libros de divulgación porque, como bien ha demostrado Beißner (2011), estos libros constituyen una herramienta muy importante para captar el interés de los niños en contenidos científicos y sociales, que ya son objeto de estudio en toda la educación primaria, y para fomentar la lectura en los niños. Estos libros, además, ayudan a que los padres encuentren con facilidad las respuestas a las preguntas que suelen hacer los niños en esta etapa.

No solo la temática y el léxico resultan de un gran interés para un posible estudiante de *DaF*. También la reproducción del material textual que se encuentra en cada uno de estos libros, le ayuda a recordar e interiorizar determinadas estructuras gramaticales. Queremos destacar que las estructuras gramaticales utilizadas en los libros de la serie *Junior*, de 2 a 4 años, se ajustan perfectamente a las necesidades lingüísticas de un posible alumno de *DaF* de los niveles A1 y A2. Por otro lado, los libros para niños de entre 4 y 7 años, resultan idóneos para los aprendices que poseen un nivel intermedio,

es decir, los niveles B1 y B2 en la lengua alemana. Para llegar a esta conclusión, hemos comparado los contenidos gramaticales de diferentes libros de texto de *DaF* de la serie *Menschen* publicada por la editorial Hueber con las estructuras gramaticales que se encuentran en el material textual de los libros de divulgación de la serie *WiesoWeshalbWarum*. En el tercer apartado de nuestro artículo se especifican los detalles del análisis.

Los libros de *DaF*, basados en su mayoría en el método de enseñanza y aprendizaje comunicativo, ofrecen un número elevado de material conversacional, oral y escrito, en forma de diálogos transcritos, cartas, postales, correos electrónicos, mensajes cortos, etc. En cambio, escasea material textual de carácter explicativo, que permite repasar y ampliar el vocabulario del estudiante, así como su capacidad de reconocer estructuras gramaticales ya aprendidos o aprender estructuras nuevas. Por eso consideramos que los libros de divulgación pueden resultar muy enriquecedores para cualquier alumno. Evidentemente, estos libros poseen características que resultan más apropiadas para un público infantil y que pasarían a un segundo plano ante la lectura de un estudiante de *DaF*. Aun así, se podría afirmar que estos libros establecen un puente entre el desarrollo lingüístico infantil y el desarrollo lingüístico de aprendices de *DaF*, aunque hay que destacar que, en cuanto a los niños, se trata del desarrollo de la competencia pasiva o capacidad comprensiva, no tanto de su capacidad expresiva, puesto que esta última empieza a desarrollarse con posterioridad. Vamos a dedicar los próximos apartados a estas cuestiones lingüísticas.

Es de suponer que los libros de divulgación se han elaborado en base a estudios científicos que versan sobre el desarrollo lingüístico y cognitivo de los niños en sus diferentes etapas de desarrollo, pero no está claro. A menudo se trata de madres y padres que, a consecuencia de su experiencia como tales, han colaborado durante el proceso de redacción y publicación de estos libros. De lo que no cabe duda es del éxito que están teniendo en nuestra sociedad, tanto desde el punto de vista de los padres o compradores como desde el punto de vista de los propios niños. Las madres y los padres o, en suma, los cuidadores del niño juegan un papel muy importante en el proceso de adquisición del lenguaje por parte del niño. Este proceso se ve favorecido por el típico comportamiento que manifiestan hacia él los niños de mayor edad y los adultos de su entorno. Los adultos no suelen dirigirse a él como si estuvieran participando en una conversación entre adultos y decir cosas como "*Es ist dringend notwendig, unseren Zuckerkonsum einzuschränken*" (Esp. "Sería conveniente reducir nuestro consumo de azúcar"). Por otra parte dicen cosas como "*Komm, wir gehen Pipi machen!*" (Esp. "¡Ven, vamos a hacer un pipí!"). Este estilo discursivo se denomina "habla del cuidador" y se va modificando con los años conforme los avances del desarrollo lingüístico y cognitivo del niño. Son muchos los investigadores que se han ocupado del desarrollo del lenguaje infantil desde las etapas más tempranas, describiendo los diferentes patrones del habla infantil [véase Clark (2003), Gleason (2000), Hulit y Woward (2002), Ingram (1989) o Karmiloff-Smith (2001), entre muchos otros]. Muy interesantes son también los estudios sobre la percepción del habla por parte de los niños pequeños, realizados por Eimas (1991) o Jusczyk (1997), para mencionar algunos. Lo que nos importa en este sentido es señalar, como ya lo hizo Oksaar en el año 1979, que los estudios sobre el desarrollo lingüístico de los niños y el habla del cuidador son muy importantes para la redacción y publicación de los libros de divulgación para niños y de libros infantiles, en general. Cada libro ha de adaptarse al desarrollo lingüístico y cognitivo del niño en cuestión y resulta evidente que un niño de dos años no se encuentra en el mismo momento de desarrollo que un niño de seis años. Creemos que los mejores referentes son los cuidadores mismos, que van adaptando su discurso a las necesidades comunicativas concretas de cada niño. De este modo, el habla infantil y el habla del cuidador se retroalimentan de forma paulatina y nos atrevemos

a pensar que los cuidadores serían los mejores escritores de textos infantiles.

Volviendo al propósito de nuestro artículo, queremos recalcar que no solo la temática sino también los pasajes textuales de los libros de divulgación que hemos elegido se adaptan perfectamente a las necesidades de un estudiante de *DaF*. En ellos aparece el vocabulario muy contextualizado, acompañado por imágenes, que facilitan su comprensión, y en un estilo discursivo adecuado para la capacidad de comprensión de nuestro alumnado. Las estructuras gramaticales son lo suficientemente complejas para poder ser analizadas y comprendidas por parte de los aprendices. Vemos a continuación algunos ejemplos extraídos de nuestro repertorio.

4. Ejemplos de los libros analizados

La oferta de libros de divulgación para niños dentro del mercado editorial es sin duda inmensa. Para nuestros propósitos hemos seleccionado la editorial alemana Ravensburger, que recientemente ha desarrollado un sistema audiodigital que pretende acercar el niño todavía más al mundo de los descubrimientos potenciando al mismo tiempo el carácter lúdico del libro de divulgación, porque no olvidemos que uno de los propósitos más importantes de los libros de divulgación es entretener al lector, y mientras que un niño se entretiene con el libro y su nuevo dispositivo digital, el estudiante de *DaF* se encuentra con una herramienta extraordinaria que le permite escuchar cómodamente los contenidos del libro mediante una voz sintética que no solo lee los textos que aparecen en cada página, sino que a su vez interactúa con el lector invitándole a realizar diferentes actividades en cada página del libro.

La serie de libros de divulgación se titula *WiesoWeshalbWarum*.⁴ A diferencia de otras series, en ésta se ha utilizado una técnica de impresión moderna que incluye contenidos en forma de "solapas", en alemán *Klappen*, que permiten que el lector pueda descubrir nuevos contenidos levantando diferentes solapas.



Figura 1. *Was essen wir?*, Band 53. Ravensburger Buchverlag, p. 6.

La alimentación es una de las temáticas más importantes en las clases de *DaF*. Con la pregunta

4 Los tres interrogativos se traducen al español con "por qué". El nombre de esta serie subraya su carácter explicativo, ya que con esta serie pretenden, igual que con todos los libros de divulgación, acercar la realidad de manera explicativa a los niños. Con esta estrategia, los padres y compradores de estos libros se sienten a su vez atraídos por el título.

"¿Qué se puede hacer con las patatas?", que el alumnado del nivel A1 y A2 puede comprender perfectamente, el lector es invitado a que reflexione sobre las diferentes comidas que se pueden elaborar a base de patatas. Y en seguida, se le presentan los platos junto con sus denominaciones en alemán. Un niño de entre 2 y 4 años únicamente se fijará en las imágenes para reconocer los diferentes platos, pero un estudiante de *DaF* descubrirá el vocabulario que quiere o necesita aprender o recordar. Algo parecido sucede en la siguiente presentación de imágenes y palabras.

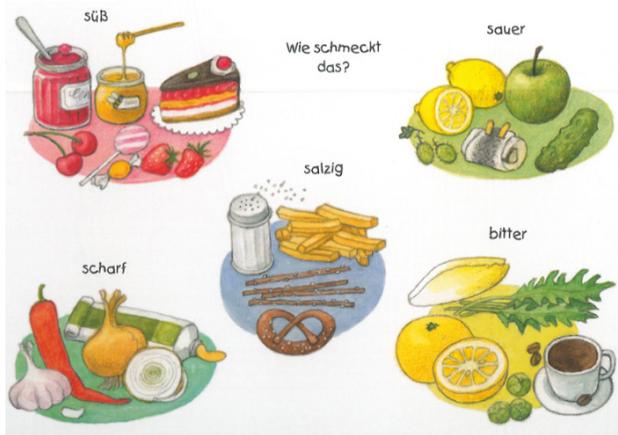


Figura 2. *Was essen wir?*, Band 53. Ravensburger Buchverlag, p. 1.

El niño, que todavía no sabe leer, asocia los alimentos que aparecen en cada imagen con los diferentes sabores, mientras el estudiante de *DaF* reconoce inmediatamente los adjetivos que describen los sabores y que responden a la pregunta "¿A qué sabe esto?". El niño necesita la presencia de un niño mayor o un adulto para recordar o aprender el léxico. En cambio, el estudiante de *DaF* es un estudiante autónomo. Aparte del vocabulario, estos libros contienen pasajes textuales que pueden ser fácilmente comprendidos por parte de los aprendices de *DaF*. Veamos un ejemplo:



Figura 3. *Was essen wir?*, Band 53. Ravensburger Buchverlag, p. 6.

Las estructuras gramaticales presentes en este fragmento textual son objeto de estudio en

diversos programas docentes pertenecientes a los niveles A1 y A2: oraciones con la conjunción *aber*, adjetivos predicativos, que aparecen del verbo (*schmecken roh, gekocht, gedünstet, gebraten*), estructuras con el pronombre impersonal *man*, verbos modales (*können, nicht dürfen*), adverbios preposicionales (*daraus*). Estos textos podrían utilizarse en las clases de *DaF* para que el alumnado localice en el texto este tipo de estructuras gramaticales.

En los libros de la serie *WiesoWeshalbWarum* para niños de entre 4 y 7 años aparecen, en cambio, estructuras que, a nivel oracional, resultan más complejas y que suelen ser objeto de estudio en los programas docentes de los niveles B1 y B2.

Eine Erkältung ist eigentlich keine schlimme Angelegenheit.
Du brauchst viel Ruhe, vielleicht auch ein Medikament,
und bald bist du wieder gesund.
Aber es gibt auch Krankheiten, die sich nicht so leicht
bestimmen lassen. Der Kinderarzt muss dich sehr genau
untersuchen. Manchmal ist es nötig, dir etwas Blut
abzunehmen, um der Krankheit auf die Spur zu kommen.

Figura 4. *Zu Besuch beim Kinderarzt*. Band 9, p. 9.

En este fragmento podemos localizar una oración subordinada de relativo encabezado por el pronombre relativo *die* (pl.) que se refiere al sustantivo *Krankheiten*. Además, aparece una forma verbal infinita con *zu* (*Manchmal ist es nötig, dir etwas Blut abzunehmen*). También el vocabulario resulta más específico que el de los libros que pertenecen a la serie anterior. Del mismo modo, las exigencias de un estudiante de *DaF* de los niveles B1 y B2 son también mayores que las de un alumno de los niveles A1 y A2.

Por último, queremos mencionar algún ejemplo de la serie *WiesoWeshalbWarum* para niños de 4 a 7 años que incluye el dispositivo electrónico en forma de lápiz llamado *tiptoi*, que permite escuchar los diferentes contenidos del libro a través de una voz sintética grabada. Y además de reproducir los contenidos, interactúa de manera lúdica con el lector invitándole a realizar diferentes actividades en cada página del libro. En estos libros desaparecen las "solapas" o *Klappen*. Los distintos símbolos (un ojo, una bombilla, un globo y un dado), que aparecen en la esquina inferior derecha de cada página, remiten a actividades distintas: descubrir, saber, contar y jugar. Con la opción "descubrir", el lector tiene la posibilidad de escuchar sonidos y voces de casi todos los elementos que aparecen en cada página. Si toca con el dispositivo un objeto, se escucha en seguida el sonido que emite dicho objeto. En cambio, si se pulsa un personaje, se pueden escuchar fragmentos de diálogos o ruidos que emiten las diferentes personas. Esta característica resulta espléndida para un estudiante de *DaF*, que de este modo tiene acceso rápido a material lingüístico conversacional para así mejorar su comprensión de la lengua oral y mejorar su propia pronunciación.



Figura 5. *Die Welt der Fahrzeuge*, p. 1.

Si por ejemplo tocamos con la punta del lápiz *tiptoi* la figura de la madre que empuja el carrito, podemos escuchar el siguiente enunciado en alemán, dirigiéndose a su hija: "*Komm, Emma, gleich sind wir zu Hause!*" ("Ven, Emma, en seguida llegamos a casa.").

Por todo lo mencionado anteriormente, podemos considerar que los libros de divulgación para niños constituyen una herramienta espléndida para que el alumnado de alemán como lengua extranjera pueda mejorar, si no todas, al menos algunas de sus competencias en la lengua alemana. Es más, hemos observado que los libros dirigidos a un público infantil de entre 2 y 4 años se ajustan a las necesidades de un estudiante de los niveles A1 y A2. En cambio, los libros de divulgación destinados a niños de 4 a 7 años se ajustan mejor a las expectativas de un estudiante de los niveles B1 y B2.

5. Conclusiones

El libro de divulgación para niños o *Kindersachbuch* en alemán constituye sin duda un estímulo muy importante para cualquier niño a la hora de aprender y descubrir el mundo en el que vive. También para los padres les resulta un elemento atractivo, puesto que permite conversar con el niño sobre un gran abanico de temas y preguntas que se suelen hacer los pequeños y al mismo tiempo fomenta una actitud positiva hacia la lectura y el manejo de libros, que hoy en día tienen que competir con otros medios de comunicación. Sin embargo, lo que sin duda no se ha considerado hasta ahora es que el libro de divulgación para niños puede ser un valioso material textual, aunque de manera complementaria, para cualquier estudiante de una lengua extranjera.

Hemos demostrado en este artículo que los libros de divulgación para niños de entre 2 y 7 años resultan idóneos para estudiar y repasar el vocabulario en contexto e interiorizar diversas estructuras gramaticales que han de ser aprendidos en los diferentes niveles de idioma que establece el *MCERL*. De este modo, los libros de la serie *WiesoWeshalbWarum Junior*, que se dirige a niños de entre 2 y 4 años, ofrecen contenidos léxicos y gramaticales que forman parte de los contenidos de libros de texto de los niveles A1 y A2. A su vez, los libros de divulgación dirigidos a un público infantil de entre 4 y 7 años muestran estructuras oracionales más complejas y que, por lo tanto, resultan idóneos para estudiantes de los niveles B1 y B2.

El diseño de estos libros no solo resulta atractivo para un público infantil, sino también para adultos. El nuevo sistema audiodigital permite incluso que el estudiante pueda escuchar, en forma de voz sintética, los diferentes contenidos de cada libro, sin tener que salirse del libro. Consideramos que este nuevo sistema es revolucionario y que puede competir perfectamente con otros dispositivos electrónicos, como el móvil, el ordenador o la tablet. De hecho, se trata sobre todo para los lectores más jóvenes de un dispositivo electrónico más saludable que a su vez fomenta la lectura y el manejo de libros impresos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Beissner, A. (2011). Willi will's wissen – wir auch! Sachbücher für Kinder in Öffentlichen Bibliotheken. En *Zur Sache kommen: Sachbücher und Sachteste als KJL*, pp. 3-15. München: Editorial kopaed. pp. 34-38.
- Clark, E. V. (2003). *First Language Acquisition*. Cambridge: University Press.
- Consejo de Europa (2001). *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Traducido por el Instituto Cervantes en 2002. Texto completo consultado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Doderer, K. (1961). *Das Sachbuch als literaturpädagogisches Problem*. Frankfurt am Main.
- Eimas, E. (1991). The perception of speech in early infancy. En W. Wang (Ed.). *The Emergence of Language* (, pp. 117-127). W. H. Freeman.
- Franz, K. (2011). Was ist ein Sachbuch? Gedanken zu einer aktuellen Kinder- und Jugendbuchgattung. En *Zur Sache kommen: Sachbücher und Sachteste als KJL*. (pp. 3-15). München: Editorial kopaed.
- Gärtner, H. (1979). Kommt, Kinder, ins Wunderland des Wissens. Zum Kindersachbuch der Gegenwart. En *Kinder- und Jugendliteratur* de M. Gorschenek y A. Rucktäschel (Eds.) (pp. 204-238). München: Wilhelm Fink Verlag.
- Gleason, J. (Ed.) (2000). *The Development of Language*. Allyn & Bacon.
- Hulit, L. & Howard, M. (2002). *Born to talk*. Allyn y Bacon.
- Ingram, D. (1989). *First Language Acquisition*. Cambridge: University Press.
- Juszyk, E. (1997). *The Discovery of Spoken Language*. MIT Press.
- Karmiloff, K. & Karmiloff-smith, A. (2001). *Pathways to Language*. Harvard: University Press.
- Maier, K.E. (1993). *Jugendliteratur*. Bad Heilbrunn.
- Oksaar, E. (1979). Zur Sprache des Kindes und der Kinderbücher. En *Kinder- und Jugendliteratur* de M. Gorschenek & A. Rucktäschel (Eds.) (pp. 94-114). München: Wilhelm Fink Verlag.

